

УДК 811.133.1:378

## РУССКИЙ ТЕКСТ НА СТРАНИЦАХ «FRAN CITÉ» – ГАЗЕТЫ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

© 2013 О.М.Буранок<sup>1</sup>, И.В.Вершинин<sup>1</sup>, О.В.Фролов<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

<sup>2</sup>Самарская государственная областная академия (Наяновой)

Статья поступила в редакцию 13.05.2013

В статье рассматривается интересный самарский проект – учебная газета на французском языке. Выявляются роль и место в ней текста на русском языке. «Русский текст» на страницах «Fran Cité» изучается как явление культурологии и филологии.  
Ключевые слова – текст, «русский текст», «самарский текст», культура, филология.

Понятие «текст» – весьма сложное явление в культурологии, филологии, философии. Огромно количество толкований «текста»<sup>1</sup>. Для нас это такое «речевое произведение», так называемый «целый текст», который является предметом особого раздела филологии, теории целого текста или лингвистический / филологический текст. Он весьма самостоятелен в организации и существовании<sup>2</sup>. С.И.Гиндин пишет, что текст (от лат. textus – ткань, сплетение) – понятие многозначное: «речевое высказывание», «речевая коммуникация», «сообщение», «целый текст», «речевое произведение». Текст является предметом особого раздела филологии – «теории целого текста» или лингвистики текста. Организации художественного литературного текста присуща особая сложность и полифункциональность, в нём активно используются те аспекты и ярусы структуры, которые в других видах речевой коммуникации остаются непогруженными, и в результате структура художественного текста приобретает многослойность со специфическими иерархическими со-

отношениями между слоями. Единство текста конституируется прежде всего автором текста. Границы текста могут при этом задаваться как изменением коммуникативной ситуации, так и внутритекстовыми элементами (заглавия, особые формулы начала и конца текста и т.п.). Введение в текст промежуточных граничных знаков (красные строки, внутренние заголовки, нумерация глав) позволяет получать различные коммуникативно-экспрессивные эффекты, в зависимости от соотношения выделяемых этими знаками сегментов текста с частями его внутренней смысловой структуры. Будучи созданным, текст вступает в сложные отношения со своими возможными читателями (слушателями) и с другими текстами, функционирующими в данном обществе («диалогические отношения», по М.М.Бахтину). Это включение во «внетекстовые структуры» (термин Ю.М.Лотмана) влияет и на объективный смысл, приобретаемый текстом в конкретных условиях его восприятия (и в рамках данной культуры в целом), и на процессы комбинирования отдельных текстов в более сложные единицы коммуникации, такие как циклы, тематические подборки и т.п.<sup>3</sup>.

Сплошной просмотр всех вышедших на сегодняшний день номеров газеты «Fran cité»<sup>4</sup> по-

<sup>1</sup> Буранок Олег Михайлович, кандидат филологических наук, доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы.

E-mail: [olegburanok@yandex.ru](mailto:olegburanok@yandex.ru)

Вершинин Игорь Владимирович, доктор филологических наук, профессор, ректор.

E-mail: [rectorat@pgsga.ru](mailto:rectorat@pgsga.ru)

Фролов Олег Вячеславович, начальник управления развития, соискатель. E-mail: [ovfrolov@mail.ru](mailto:ovfrolov@mail.ru)

<sup>1</sup> См.: Бахтин М.М. Проблемы текста // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: 1986; Жинкин Н.И. Язык – речь – творчество. – М.: 1998; Лотман Ю.М. Структура художественного текста // Лотман Ю.М. Об искусстве. – СПб.: 1998.

<sup>2</sup> Гиндин С.И. Текст // Литературная энциклопедия терминов и понятий. – М.: 2003. – С. 1063 – 1064.

<sup>3</sup> См.: Гиндин С.И. Текст // Литературный энциклопедический словарь. – М.: 1987. – С. 436; См.: Русская провинция: Миф – текст – реальность. – М; СПб.: 2000. – С. 9.

<sup>4</sup> Газета учреждена в 2000 Культурно-лингвистической региональной общественной организацией «Альянс Франсез Самара», зарегистрирована в 2004 Министерством РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций под совместным учредительством Самарского муниципального университета Наяновой и ООО «Фран Ситэ» (регистрационное

зволяет рассматривать как отдельный номер, так и в совокупности все номера как *текст*. Это не только текст/тексты газеты для изучающих французский язык: «*Fran cité*» – уникальное явление в образовании и культуре России, т.к. все её номера без исключения содержат не только сведения о французском языке и методике его преподавания в школе и вузе, но и интереснейшие кроссворды о языке и культуре Франции, интереснейшие сведения и французских и русских исторических деятелях, русских и французских городах, географии и истории, искусстве и науке двух стран. Наряду с этим почти в каждом номере имеется рубрика «Слово редактора», информационные письма о конференциях и симпозиумах, реклама и т.д.

В основном, все материалы написаны на французском языке, однако достаточно большой объём в газете занимают различного рода тексты на русском языке: объяснения к лингвистическим разного рода заданиям<sup>5</sup> (например, всё, что связано с ЕГЭ<sup>6</sup> по иностранным языкам (и, прежде всего, французскому), почти ко всем материалам даны переводы «трудных» слов и понятий, информационные<sup>7</sup> и рекламные тексты<sup>8</sup> написаны, в основном, по-

русски и т.п. В связи с названием статьи необходимо сказать, что мы включаем в «русский текст» не только то, что написано собственно по-русски, но и огромное количество текстов (самых разных по жанру и стилю) о России<sup>9</sup>, её культуре, истории, образовании...

Все «русские тексты» российской рубрики можно разделить на следующие тематические блоки: 1) *Исторические деятели*: Пётр Великий (№ 13, 2004), Екатерина Великая (№ 24, 2006), Владимир Ленин (№ 35, 2008), Юрий Гагарин (№ 46, 2010); 2) *Достопримечательности на карте России*: Российская Федерация (№ 11, 2004), Москва (№ 12, 2004), Владимир (№ 16, 2005), Нижний Новгород (№ 18, 2005), Челябинск (№ 19, 2005), Алтайский край (№ 20, 2005), Исаакиевский собор (№ 23, 2006), Стрельна (№ 25, 2006), Ростов Великий (№ 26, 2006), Воронеж (№ 28, 2007), Медный всадник (№ 31, 2007), Московский Кремль (№ 33, 2008), Круиз по Волге (№ 34, 2008), Кижы (№ 40, 2009), Липецк (№ 41, 2009), Петергоф (№ 43, 2009), Новгород (№ 47, 2010), Ярославль (№ 50, 2010), Останкино (№ 51, 2011), Мамаев Курган (№ 53, 2011), Храм Василия Блаженного (№ 56, 2012), Дивеево (№ 57, 2012), Царицыно (№ 59, 2012); 3) *Деятели российской культуры*: Александр Пушкин (№ 14, 2004), Пётр Чайковский (№ 22, 2006), Фёдор Достоевский (№ 27, 2007), Марина Цветаева (№ 32, 2007), Александр Солженицын (№ 37, 2008), Владимир Высоцкий (№ 39, 2009), Антон Чехов (№ 45, 2012), Сергей Есенин (№ 49, 2010), Слава Полушин (№ 52, 2011), Михаил Ломоносов (№ 55, 2011), Лев Толстой (№ 58, 2012), Николай Гоголь (№ 60, 2013); 4) *Явления российской культуры*: Ассоциация российских университетов партнёров Посольства Франции (№ 15, 2005), Транссибирский экспресс (№ 21, 2006), Кино Оттепели (№ 29, 2007), Дед Мороз (№ 38, 2008), Матрёшка (№ 44, 2009), Гжель (№ 54, 2011), Хохлома (№ 61, 2013).

Для нас представляет особый интерес в «русском тексте» «самарский текст»<sup>10</sup>. Это сло-

---

свидетельство ПИ № 77-18172). Газета распространяется на территории РФ и стран СНГ по подписному каталогу Агентства «Роспечать». С 2005 года газета рекомендована Отделом по сотрудничеству в области культуры Посольства Франции. К настоящему времени вышло более 60 номеров.

<sup>5</sup> Рубрика «*Langues et nous*» (Языки и мы) предлагает авторские тексты, составленные преподавателями-практиками французского языка, об особенностях французской грамматики (Фролов О.В. Беседы о французском глаголе. №13, 2004 и № 14, 2004. – С. 23 – 24; Бубнова Г.И. Олимпиада МГУ по французскому языку. Покоря Воробьёвы горы. № 53, 2011 – С. 28 – 29; Всероссийская олимпиада школьников по французскому языку. № 57, 2012. – С. 28 – 29; Антонова Н.Л. Французский глагол. Сколько временных форм он имеет. № 54, 2011. – С. 26 – 27; Неопределённый / определённый артикль. № 56, 2012. – С. 28).

<sup>6</sup> Кодификатор элементов содержания по французскому языку для составления КИМов ЕГЭ 2003 (№ 10, 2003. – С. 25). Спецификация экзаменационной работы ЕГЭ 2009 (№ 40, 2009. – С. 28 – 29). План экзаменационной работы ЕГЭ (№ 40, 2009. – С. 30). Демонстрационный вариант ЕГЭ: Чтение; Грамматика и лексика (№ 41, 2009. – С. 28 – 30).

<sup>7</sup> Информационный материал, знакомящий с лингвистическими интернет-источниками, представлен статьями о французском интернете (Бондарев С.А. «Паутина.fr». № 18, 2005. – С. 28) и о русскоязычном интернете (Бондарев С.А. «Франция.ru». № 19, 2005. С. 23). Презентация образовательного проекта экологизации уроков французского языка (Лебедянец С.В. Право на будущее или О самом главном. № 33, 2008. – С. 30).

<sup>8</sup> История французского банка Сосьете Женераль в России. № 24, 2006. – С. 2; № 25, 2006. – С. 4; № 26,

---

2006. – С. 4; № 27, 2007. – С. 4; № 28, 2007. – С. 4; № 29, 2007. – С. 4.

<sup>9</sup> Рубрика «*Russie*» (Россия) является традиционной и присутствует в каждом выпуске газеты, начиная с № 11.

<sup>10</sup> Для праздника все поводы хороши! (№ 2, 2001). Давайте верить в Деда Мороза! (№ 2, 2001). Соблазнительная свобода (№ 3, 2001). Визит французской делегации в Самару (№ 3, 2001). Со славянским акцентом (№ 4, 2001). На дорогах Самары (№ 4, 2001). Порыв сердца (№ 5, 2001). Новый Альянс Франсез в Самаре (№ 6, 2002). Французское посольство в Куйбышеве (№ 6, 2002). Самара в 1812 году (№ 7, 2002). Интервью с небес (№ 7, 2002). Самара. Архитектура. Французские проекты (№ 8, 2002). Французская кух-

восочетание представляет интерес не только для филологов, культурологов, но и для психологов, занимающихся ментальностью, историков, этнографов и т.п. На протяжении последней четверти века «самарский текст» вошёл в научный обиход, более того, этому явлению были посвящены конференции, выходили сборники<sup>11</sup>.

Самара – крупнейший не только промышленный, но и научный, культурный регион России. Значительна история самарской театральной культуры: драматический, оперы и балета, ТЮЗ (САМАРТ), кукольный прививали вкус к театру на протяжении многих десятилетий; за последнее десятилетие количество театров резко возросло – «Колесо», «Понедельник», «Самарская сцена»... В.Ершова, П.Монастырский, Н.Михеев, В.Борисов, О.Свиридов, Н.Кузьмин, Н.Засухин, С.Пономарёв, С.Боголюбова, И.Морозов, Н.Радолицкая, Л.Альбицкая, В.Бондарев, А.Пономаренко, А.Сибирцев, Г.Акачёнок, О.Гимадеева, В.Пономаренко и др. составили славу Самары театральной<sup>12</sup>.

Художники Р.Баранов, В.Пашкевич, Г.Тибушкин, С.Щеглов, А.Бондаренко, В.Китаев, Ю.Мальгин и др. продолжили славные традиции самарских живописцев К. и П.Головкиных.

Самарские музеи – художественный, краеведческий, литературные... – собиратели, хранители и популяризаторы ценностей самарской культуры, а имя А.Я.Басс символизирует верность и преданность музейному делу и родному краю.

Архитекторы и скульпторы А.Головин, А.Головнин, В.Каркарьян, В.Килин, И.Мельников, В.Горбачёва и их славные предшественники сделали памятники самарской архитектуры уникальными, определяющими лики Самары разных веков, стилей, направлений; самарский же модерн вошёл в сокровищницу мировой градостроительной культуры.

Композиторы и музыканты М.Левянт, Г.Файн, М.Щербаков, В.Коваленко, Н.Загадкин и многие другие прославились не только в самарском крае.

Далеко за пределами региона известна самарская филологическая школа, у истоков ко-

торой стояли И.М.Машбиц-Веров, В.А.Бочкарёв, Я.А.Роткович, А.Н.Гвоздев, А.А.Дементьев, В.А.Малаховский, С.В.Фролова, Л.А.Финк, Е.И.Волгина, В.П.Скобелев, И.В.Попов. В настоящее время успешно работают Е.С.Скобликова, Н.Т.Рымарь, И.В.Вершинин, А.С.Бакалов, О.М.Буранок, С.А.Голубков, В.Ш.Кривонос и другие.

Историки Н.Н.Яковлев, С.Г.Басин, Е.И.Медведев, А.С.Силин, Ф.А.Каревский, Л.В.Храмков создали историческую школу самарцев, а П.С.Кабытов, А.И.Репинецкий, Ю.П.Аншаков, С.Б.Семёнов и др. продолжили их научные традиции.

Писатели и поэты Самары – Куйбышева – Самары А.Н.Толстой, А.Неверов, Н.Гарин-Михайловский, М.Горький стояли у истоков самарского художественного слова. Современные поэты и прозаики занимают достойное место в историко-литературном процессе региона.

Всё это позволяет нам говорить о славном прошлом и настоящем самарской культуры. И сегодня Самара – мегакультурный регион России. Описывая реальность, локальные тексты отражают особую «мифологию места», которая является существенным источником его историко-культурной реконструкции. Лишь основываясь на всестороннем изучении местных традиций, можно оценить многообразие и понять основанную на нём общность русской культуры<sup>13</sup>.

Поволжская ментальность как динамичное явление выражает сложное, полицентрически организованное и органически сопряженное сознание больших и малых групп, традиционно населяющих Поволжье этносов, а также вновь образованных в результате миграционных процессов (в постсоветском обществе) сообществ.

Вышеозначенное невозможно без обозначения культурного хронотопа. «Интерес к месту, к местным особенностям и достопримечательностям широко распространялся в начале XX в. Мы очень обязаны краеведам, сохранившим множество памятников местной культуры. Исследователи до сих пор обращаются к творческому наследию одного из ведущих теоретиков краеведческого движения 1920-х гг. Н.П.Анциферову, в работах которого о «живой душе» историко-культурного ландшафта вновь ожил древний образ «genius'a loci»<sup>14</sup> (гения места). Стремление «научиться понимать язык города»<sup>15</sup> является частью современной семиотики

ня в Самаре 100 лет назад (№ 9, 2003). Альянс Франсез Самара (№ 9, 2003). Лингвистический лагерь Альянса (№ 10, 2003). Магический момент белой страны (№ 11, 2004). Французские корни самарского образования (№ 11, 2004). Русский космос в Куру (№ 12, 2004). История французского образования (№ 12, 2004).

<sup>11</sup> См., например: Самара как текст: Материалы Второй Междунар. научно-практ. конф. – Самара: 2003.

<sup>12</sup> См.: Драматический имени Горького. – Куйбышев: 1980; Финк Л. При свете рампы. – Куйбышев: 1980; Монастырский П. Главный режиссёр. – Куйбышев: 1985; Монастырский П. Аншлаг. – М.: 1989.

<sup>13</sup> Русская провинция: миф – текст – реальность. – М.; СПб.: 2000. – С.9.

<sup>14</sup> Там же.

<sup>15</sup> Анциферов Н.П. Душа Петербурга. – Пб.: 1922. – С. 18.

культуры: город предстаёт как «текст, которому приписывается некий общий смысл»<sup>16</sup>.

Антитеза *центр – периферия* играла и играет огромную роль в культурологии, особенно российской, что определено нашей ментальностью в прошлом и настоящем. «Антитеза центра и периферии настолько семиотически устойчива, что становится пространственным принципом организации любого сообщества (даже в эмиграции существовали свой центр и своя периферия)»<sup>17</sup>.

В истории нашей культуры советского периода была тенденция ликвидировать противопоставление «столицы» и «провинции», о чём так любили писать газетчики, придавая слову «провинция» негативный смысл и пытаясь уничтожить антитезу с чисто идеологических позиций. Далеко не всегда провинция – синоним отсталости, заброшенности, второсортности, а столица, наоборот, – центр цивилизации и оазис культуры. Современная культурология активно разрабатывает понятия «столица» и «провинция», отрадно, что большинство учёных отказываются от их противопоставления<sup>18</sup>.

Текстовый статус Самары в русской культуре несопоставим, разумеется, со статусом таких городов России как Москва или Петербург, которые изначально были объектом интенсивной культурной рефлексии, становились местом действия и темой выдающихся произведений национальной культуры, историософских раз-

мышлений. О Самаре этого не скажешь, её текстовая ипостась неизмеримо менее проявлена, слабо и фрагментарно запечатлена в памятниках. Тем не менее, следы самарского текста в русской культуре различимы.

«Ах, Самара-городок»... – эта песня воспринимается и сегодня как «фирменный» знак Самары, однако и в ней звучит снисходительный, сугубо провинциальный оттенок – не город, а всего лишь «городок». Между тем Самара является тем феноменом российской культуры, который не требует дополнительных пояснений, ибо обладает известным культурно-историческим смыслом. Имя «Самара» заслуженно воспринимается как нечто самостоятельное, являясь элементом общекультурной российской топики, что даёт основание говорить о Самаре как тексте<sup>19</sup>.

<sup>16</sup> Топоров В.Н. Петербург и петербургский текст русской литературы // Семиотика города и городской культуры: Петербург. – Тарту: 1984. – С. 13.

<sup>17</sup> Русская провинция: .... – С.9.

<sup>18</sup> См.: Абашев В.В. Пермский текст в русской культуре // Русская провинция: .... – С. 299.

<sup>19</sup> Буранок О.М. Предисловие // Самара как текст: Материалы Второй Междунар. научно-практ. конф. – Самара: 2003. – С. 3 – 8.

## RUSSIAN TEXT ON THE PAGES OF «FRAN CITÉ» – NEWSPAPER FOR LEARNERS OF FRENCH

© 2013 О.М.Буранок<sup>1</sup>, I.V.Vershinin<sup>1</sup>, O.V.Frolov<sup>2°</sup>

<sup>1</sup>Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

<sup>2</sup>Samara State Regional Academy (Nayanovoy)

The article discusses an interesting Samara project – an educational newspaper in French. It identifies the role and place of the Russian text in it. «the Russian text» on the pages «Fran Cité» is studied as a phenomenon of culturology and philology.

*Keywords:* text, «Russian text», «Samara text», culture, philology.

<sup>°</sup> Oleg Mikhailovich Buranok, Candidate of philological sciences, Doctor of pedagogical sciences, Professor, head of department of Russian, foreign literature and literature teaching methodology, Pro-rector for research. E-mail: [olegburanok@yandex.ru](mailto:olegburanok@yandex.ru)  
Igor Vladimirovich Vershinin, Doctor of philological sciences, Professor, Rector. E-mail: [rectorat@pgsga.ru](mailto:rectorat@pgsga.ru)  
Oleg Vyacheslavovich Frolov, head of development department, doctoral Candidate. E-mail: [ovfrolov@mail.ru](mailto:ovfrolov@mail.ru)